

## CURRICULUM VITAE



### DATOS PERSONALES

Nombre y apellido  
Dirección

**Romina De Carli**  
Calle Juan de Austria, 10;  
28200 San Lorenzo de El Escorial (Madrid)  
España

Teléfono  
Correo electrónico

Móvil: +34 676.984 692  
[Romina.decarli@gmail.com](mailto:Romina.decarli@gmail.com)

Página web  
Nacionalidad

[Info@decarliword.com](mailto:Info@decarliword.com)  
<https://www.decarliword.com>  
Italiana

### PROFESIÓN

**Profesora funcionaria de Enseñanza Secundaria**

Fecha  
Posición  
Actividad

a partir del curso 2025/2026  
funcionaria

### PROFESIÓN

**Profesora interina de Enseñanza Secundaria (Consejería de Educación de Madrid)**

Fecha  
Posición  
Actividad

2018-2025  
Funcionaria interina  
He dado clase de Geografía e Historia en la ESO y de Historia Contemporánea en 1º de Bachillerato y de Historia de España, Geografía e Historia del Arte en 2º de Bachillerato en los siguientes institutos: IES Juan de Herrera, IES cardenal Cisneros, IES Numancia; IES Gloria Fuerte, IES San Isidro, SIES Carpe Diem y IES La Cabrera. Impartí clase en bachillerato tanto diurno que nocturno.

### PROFESIÓN

**Traductora e intérprete autónoma**

Fecha  
Posición  
Actividad

2018-actualidad  
Traductora autónoma  
Trabajo, de forma continuada, como traductora autónoma desde 2018, colaborando con varias agencias españolas e italianas. Estoy especializada en traducción



jurídica, médico-farmacéutica, vitivinícola, académica y literaria. A este último respecto, tengo tres libros publicados como traductora. Además, tengo experiencia en el subtitulado y la creación de contenidos.

Fecha	2019-2020
Posición	Profesora asociada (Universidad Complutense)
Actividad	He desarrollado la actividad docente en el Departamento de Historia Contemporánea de la UCM, impartiendo clases de Historia contemporánea y de Historia del Turismo
Fecha	2019
Posición	Profesora asociada (Universidad Carlos III de Madrid)
Actividad	He desarrollado la actividad docente en el Departamento de Historia de la Universidad UC3M, impartiendo clases de Historia Contemporánea, Historia de la violencia política e Historia de las religiones.
Fecha	2011-2016
Posición	Profesora Ayudante Doctora (Universidad Pública de Navarra)
Actividad	He desarrollado la actividad docente e investigadora en el entonces departamento de Geografía e Historia de la UPNA. Como docente impartí la asignatura de Historia contemporánea y dirigí el seminario de Historia y literatura. Como investigadora participé en varios proyectos de investigación en España, Francia e Italia y participé en numerosos congresos en Alemania, España, Francia, Italia y Reino Unido, además de estancias de investigación en Francia, Estados Unidos y Reino Unido. Fui beneficiaria de varias becas, de entre ellas una beca del programa José Castillejo del Ministerio español de Educación y Cultura.
Fecha	2002-2006
Posición	Becaria predoctoral (Universidad Complutense de Madrid)
Actividad	En calidad de becaria predoctoral, he realizado las investigaciones necesarias a la realización de la tesis doctoral en archivos tanto españoles como franceses e italianos. Al respecto, fui beneficiaria de varias becas, entre otras de una beca Marie Curie de la Unión Europea y de una beca para hispanistas del Ministerio italiano de Asuntos Exteriores.

## FORMACIÓN

Fecha	2023
Curso y Centro	Curso de traducción jurídica profesional inglés>español (Academia de los Grandes Traductores, Valladolid)
Fecha	2023
Curso y Centro	Curso de traducción vitivinícola francés>español (AulaSIC, Barcelona)
Fecha	2022
Curso y Centro	Taller de traducción literaria italiano>español (Fundación Antonio Machado, Soria)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia
Fecha	2021
Curso y Centro	Curso intensivo de intérprete francés<>español (Tamtán Formación, Madrid)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia
Fecha	2021
Curso y Centro	Taller de traducción vitivinícola español<>italiano (Fundación Antonio Machado, Soria)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia
Fecha	2020
Curso y Centro	Curso de traducción jurídica (Cálamo&Cran, Madrid)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia
Fecha	2020
Curso y Centro	Curso profesional de interpretación consecutiva y simultánea francés>italiano (Scuola Superiore Interpreti e Traduttori, Pescara)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia y superación del examen final
Fecha	2020
Curso y Centro	Taller de traducción literaria (Billar de Letras, Madrid)
Titulación/cualificación	Publicación del cuento traducido colectivamente
Fecha	2019
Curso y Centro	Curso de traducción especializada en traducción médica y farmacéutica francés>español (Estudio Internacional Sampere, Madrid)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia

Fecha	2019
Curso y Centro	Curso para traductor profesional bilingüe español<>italiano (Estudio Internacional Sampere, Madrid)
Titulación/cualificación	Certificado de asistencia y superación del examen final

## EDUCACIÓN

Fecha	2008
Centro	Universidad Complutense de Madrid
Titulación	CAP en Geografía e Historia
Fecha	2007
Centro	Universidad Complutense de Madrid
Titulación	Doctorado Europeo en Historia Contemporánea de España
Fecha	2005
Centro	Université Paris XI – Institut Catholique de Paris
Titulación	Acreditación asistencia y entrega de la memoria de fin de curso de los cursos de posgrado en Derecho Eclesiástico europeo del programa “Gratianus”
Fecha	2002
Centro	Universidad Complutense de Madrid
Titulación	Diploma de Estudios Avanzados en Historia contemporánea de España
Fecha	1999
Centro	Università degli Studi di Trieste
Titulación	Licenciatura con grado en Historia contemporánea

## BECAS PRE Y POSDOCTORALES

Fecha	2013-2014
Entidad	Universidad Pública de Navarra
Beca	Beca para la movilidad del personal docente e investigador
Centro	Universidad de Nevada en Reno
Fecha	2012-2013
Entidad	Ministerio Educación y Cultura
Beca	Programa José Castillejo
Centro	Université de Pau et des Pays de l’Adour



Fecha	2002-2006
Entidad	Universidad Complutense de Madrid
Beca	Beca predoctoral de Formación Personal Investigador
Centro	Universidad Complutense de Madrid

Fecha	2004-2005
Entidad	Unión Europea
Beca	Marie Curie para la Contratación Personal Investigador
Centro	Université Paris XI

Fecha	2003-2004
Entidad	Universidad Complutense de Madrid
Beca	Becas FPI para las estancias cortas de investigación
Centro	Istituto per le Scienze Religiose

Fecha	2000-2001
Entidad	Ministerio italiano de Asuntos Exteriores
Beca	Beca para hispanistas
Centro	CSIC

## PUBLICACIONES

LIBROS	R. De Carli, El derecho a la libertad religiosa en la transición democrática de España, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2009.
--------	--

CAPÍTULOS DE LIBRO	<p>R. De Carli, «Dal confessionalismo alla separazione: un modello "spurio" di laicità», en A. Botti – I. Biagioli (eds.), La laicità dei cattolici. Francia, Spagna e Portogallo sul declinare del XX secolo, Roma, Viella, 2018, pp. 213-238.</p> <p>R. De Carli, «La Acción Católica en los regímenes autoritarios: un análisis comparado entre el caso italiano y el caso español», en AA.VV., De la historia eclesiástica a la historia religiosa. Estudios en homenaje al profesor Feliciano Montero, Alcalá de Henares, UAH, 2018, pp. 95-106.</p> <p>R. De Carli, «La cuestión educativa en España en los primeros diez años de la transición», en J. Pérez Serrano – R. Viguera Ruiz (eds.), Iglesia y Estado en la Sociedad actual. Política, cine y religión, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2014, pp. 147-168.</p> <p>R. De Carli, «El concepto de libertad y democracia en las Cartas Cristianas del cardenal Vicente Enrique y Tarancón (1975-1979)», en J. Pérez Serrano – R. Viguera</p>
--------------------	--



Ruiz (eds.), *De la guerra al consenso: el lenguaje de la dictadura y de la democracia en España*, Logroño, Institutos de Estudios Riojanos, 2013, pp. 193-216.

R. De Carli, «La Iglesia ante la transición democrática: ¿confesionalidad tolerante o aconfesionalidad privilegiada?», en M. Ortiz Heras-D. A. González Madrid, *De la Cruzada al desencanche: la Iglesia española entre el franquismo y la transición*, Madrid, Silex, 2011.

Romina De Carli, "La negociación concordataria y el proceso constituyente" en Carlos Navajas Zubeldía y Diego Iturriaga Barco (eds.), *Novísima. Actas del II Congreso Internacional de Historia de Nuestro Tiempo*, Logroño, Universidad de La Rioja, 2010, pp. 421-432.

R. De Carli, « L'évolution du droit de l'Église catholique à la liberté religieuse en Espagne (1870-1965) », en B. Basdevant-Gaudemet-F. Jankowiak-J-P- Delonnay (ed.), *Le droit ecclésiastique en Europe et à ses marges, XVIIIème - XXème siècles*, Lovanio, Éditions Peeters, 2008.

#### TRADUCCIONES

Ray Bradbury, *Un sonido atronador*, Madrid, Nórdica Libros, 2020 (traducido por Colectivo Ray Bradbury BdL)  
Maurizio Viroli, *Republicanismo*, Santander, Ediciones Universidad de Cantabria, 2014 (traducción de Romina De Carli)

Livio Minguzzi, *La teoría de la opinión pública en el Estado Constitucional*, Santander, Ediciones Universidad de Cantabria, 2011 (traducción de Romina De Carli)

#### OTROS MÉRITOS

Fecha	2009
Entidad	ANECA
Acreditación	Profesor Ayudante Doctor

Fecha	2015
Entidad	ANECA
Acreditación	Professor Contratado Doctor

#### VOLUNTARIADO

2018-actualidad	CRUZ ROJA Intérprete francés<>español
-----------------	--

2018-actualidad	ONU VOLUNTEER - Intérprete francés>español; encuentro internacional RedPEA de la UNESCO
-----------------	--



- Traductora inglés>español; OMU VOLUNTEER Guatemala

2016-2017

CONSEJERÍA EDUCACIÓN AYUNTAMIENTO DE  
PAMPLONA

Mentora en el programa de comprensión lectora LECXIT